

Conticure omnes intentique ora tenebant.

Inde toro pater Aeneas sic orsus ab alto:

« Infandum, regina, iubes renovare dolorem,

Troianas ut opes et lamentabile regnum

eruerint Danai, quaeque ipse miserrima vidi

et quorum pars magna fui. Quis talia fando

Myrmidonum Dolopumve aut duri miles Ulixi

temperet a lacrimis? et iam nox umida caelo

praecipitat suadentque cadentia sidera somnos.

Sed si tantus amor casus cognoscere nostros

et breviter Troiae supremum audire laborem,

quamquam animus meminisse horret luctuque refugit,

incipiam. Fracti bello fatisque repulsi

ductores Danaum, tot iam labentibus annis,

instar montis ecum divina Palladis arte

aedificant sectaque intexunt abiete costas:

votum pro reditu simulant, ea fama vagatur.

Huc delecta virum sortiti corpora furtim

includunt caeco lateri penitusque cavernas

ingentis uterumque armato milite complent.

Est in conspectu Tenedos, notissima fama

Tacquero tutti e tenevano attento lo sguardo.

Allora dall'alto giaciglio il padre Enea cominciò:

« Mi chiedi, o regina, di rinnovare un dolore indicibile,

il modo tenuto dai danai nel distruggere la potenza troiana

e il regno sventurato, tristissimi fatti dei quali

fui testimone e protagonista. Chi mai a raccontarli,

mirmidone o doloipe o soldato del duro Ulisse,

frenerebbe le lagrime? E già l'umida notte discende

dal cielo e le stelle al tramonto conciliano il sonno.

Ma se desideri tanto di conoscere le nostre vicende

e di udire brevemente l'estremo travaglio di Troia,

sebbene l'animo inorridisca al ricordo e sempre si sia

abbandonato al pianto,

comincerò. Stremati dalla guerra e respinti dai fati,

i capi dei danai, trascorsi ormai tanti anni,

per divina arte di Pallade costruiscono un cavallo

a misura di monte e ne intessono i fianchi di abete;

simulano un voto per il ritorno, la fama si sparge.

Qui rinchiodono di frodo nel fianco oscuro prescelti

corpi di eroi designati a sorte, e le vaste

profonde caverne del ventre riempiono d'uomini armati.

Davanti è Tenedo in vista, famosa isola,

insula, dives opum, Priami dum regna manebant,
nunc tantum sinus et statio male fida carinis;
huc se provecti deserto in litore condunt.

25 Nos abiisse rati et vento petiisse Mycenae.

Ergo omnis longo solvit se Teucria luctu.

Panduntur portae; iuvat ire et Dorica castra

desertosque videre locos litusque relictum.

Hic Dolopum manus, hic saevos tendebat Achilles,

30 classibus hic locus, hic acie certare solebant.

Pars stupet innuptae donum exitiale Minervae

et molem mirantur equi; primusque Thymoetes

duci intra muros hortatur et arce locari,

[sive dolo seu iam Troiae sic fata ferebant.

35 At Capys et quorum melior sententia menti

aut pelago Danaum insidias suspectaque dona

praecipitare iubent subiectisque urere flammis

aut terebrare cavas uteri et temptare latebras.

Scinditur incertum studia in contraria volgus.

40 Primus ibi ante omnis, magna comitante caterva,

Laocoön ardens summa decurrit ab arce

et procul: "O miseri, quae tanta insania, cives?

creditis avectos hostis aut ulla putatis

dona carere dolis Danaum? sic notus Ulixes?

45 aut hoc inclusi ligno occultantur Achivi

aut haec in nostros fabricatast machina muros

inspectura domos venturaque desuper urbi

aut aliquis latet error: equo ne credite, Teucri.

Quidquid id est, timeo Danaos et dona ferentis".

50 Sic fatus validis ingentem viribus hastam

25. *abiisse*: *abiisse* MPR² Tib. | *petiisse*: *petiisse* MR-γP (corr.) Tib. 30. *acie*: *acies* γ¹
Isid. IX 3,60 Rufin. 53,33 Serv. 37. *iubent*: *iubet* P²ay Non. 400,23 Pomp.
268,18 | *subiectisque*: *subiectisque* Heyne 48. *equo* dist. P² Diom. 434,30 Tib.

florida e ricca durante il regno di Priamo,

ora soltanto una baia, una sosta malfida alle navi;

qui, spintisi al largo, si celano nella riva deserta.

25 Pensammo che fossero partiti con il vento diretti a Micene.

Allora tutta la Teucria si scioglie da un lungo dolore.

Si aprono le porte; piace l'andare, e il dorico

campo e i luoghi deserti vedere e la libera spiaggia.

Qui la schiera dei dolopi, qui di Achille crudele

30 la tenda, qui la flotta, qui usavano combattere

schierati.⁶⁰ Parte al dono esiziale per la vergine Minerva

stupisce, ed ammirano la mole del cavallo; e per primo Timete

esorta a introdurlo tra le mura e a collocarlo sulla rocca,

si trattasse d'inganno, o già comportasse così

35 il destino di Troia. Ma Capi e quelli che hanno in mente

un migliore pensiero, vogliono che si getti in mare il tranello

dei danai, il dono sospetto, o si arda appiccandovi fiamme,

o si forino le cavità del ventre e si esplorino i nascondigli.

Il popolo incerto si divide in opposti pareri.

40 Per primo occorre, davanti a tutti, dall'alto

della rocca Laocoonte adirato, seguito da una grande turba;

e di lungi: "Sciagurati cittadini, quale così grande follia?

credete partiti i nemici? o stimare alcun dono

dei danai privo d'inganni? Così conoscete Ulisse?

45 O chiusi in questo legno si tengono nascosti achei,

o questa macchina è fabbricata a danno delle nostre mura,

per spiare le case e sorprendere dall'alto la città,

o cela un'altra insidia: troiani, non credete al cavallo.

Di qualunque cosa si tratti, ho timore dei danai

50 anche se recano doni". Disse, e avventò con vigore

in latius inque feri curvam compagibus alvum
contorsit. Stetit illa tremens, uteroque recusso
insonuere cavae gemitumque dedere cavernae.
Et si fata deum, si mens non laeva fuisset,
impulerat ferro Argolicas foedare latebras

Ecce manus iuvenem interea post terga revinctum
pastores magno ad regem clamore trahebant
Dardanidae, qui se ignotum venientibus ultro,
hoc ipsum ut strueret Troiamque aperiret Achivis,
obtulerat, fidens animi atque in utrumque paratus,
seu versare dolos seu certae occumbere morti.
Undique visendi studio Troiana iuventus
circumfusa ruit certantque inludere capto.

Accipe nunc Danaum insidias et crimine ab uno
disce omnis.

Namque ut conspectu in medio turbatus inermis
constitit atque oculis Phrygia agmina circumspexit:

“Heu quae nunc tellus” inquit, “quae me aequora possunt
accipere? aut quid iam misero mihi denique restat?
cui neque apud Danaos usquam locus, et super ipsi
Dardanidae infensi poenas cum sanguine poscunt”.

Quo gemitu conversi animi, compressus et omnis
impetus. Hortamur fari, quo sanguine cretus
quidve ferat, memoret quae sit fiducia capto.

[Ille haec deposita tandem formidine fatuit:]

“Cuncta equidem tibi, rex, fuerit quodcumque, fatebor

55. *impulerat*: *impulerit* Rufin. 54,23. 56. *staret*: *staret* PRy Mar. Vict. 35,26 Tib. Serv. | *maneret*: *maneret* M⁷ Dosit. 428,21 Tib. 61. *animi*: *animo* R Sen. Vit. beat. 8,3. 62. *dolos*: *dolo* Non. 418,34. Serv. unde *superare dolo* Peetlkamp *peritare dolo* Müller (« Jahrb. klass. Philol. » 1895, p. 416) *se versare dolo* Pelczar (« Eos » 1907, pp. 59-61) 69. *nunc*: *me* Quintil. IX 2,9 75. *memoret*: *memorem* alios legere testatur Serv. 77. *fuerit*: *fuerint* Laur. Ashburnh. γ¹ | *quodcumque*: *quocumque* P⁷ Laur. Ashburnh. *quocumque* Ansil. FU 30

gagliardo la grande asta al fianco della fiera ed al ventre
dalle curve giunture. Quella s'infisse vibrando e dall'alvo
percosso risuonarono le cavità e diedero un gemito le caverne.
E se i fati degli dei, se la nostra mente non era funesta,
egli ci aveva sospinti a violare il nascondiglio argolico con il ferro;
oggi Troia si ergerebbe, e tu, alta rocca di Priamo, dureresti ancora.
Intanto dei pastori dardanidi traevano al re
con grande clamore un giovane,

con le mani legate sul dorso, che ignoto s'era offerto

a chi veniva, per tramare proprio questo, aprire
Troia agli achei, risoluto d'animo e pronto ad entrambe
le sorti, ordire inganni o incontrare sicura morte.

Per desiderio di vedere, la gioventù troiana s'affolla
ed accorre da tutte le parti, e gareggiano a schermire il prigioniero.

Ora ascolta le insidie dei danai e dal crimine di uno solo,
conosci tutti.

Infatti, come ristette in vista nel mezzo, turbato,
inermi, e volse intorno lo sguardo sulle schiere frigie:

“Ahi, quale terra ora” disse, “quali mari

possono accogliermi, e che cosa ormai mi resta,
sventurato che non ha luogo tra i danai, e gli stessi
dardanidi ostili richiedono una pena di sangue?”.

Al lamento mutano gli animi e tutto l'impeto s'arresta.

Lo esortiamo a dirci da che sangue nacque,

e a rivelarci che cosa rechi e con quali speranze si consegnò
prigioniero.

[Egli, deposto infine il timore, parla così:]

“Ti confesserò la verità, o re, qualunque cosa accada”

vera" inquit, "neque me Argolica de gente negabo:

hoc primum; nec, si miserum Fortuna Sinonem

80 finxit, vanum etiam mendacemque improba finget.

Fando aliquod si forte tuas pervenit ad aures

Belidae nomen Palamedis et incluta fama

gloria, quem falsa sub proditio Pelasgi

insontem infando indicio, quia bella vetabat,

85 demisere neci, nunc cassum lumine lugent:

illi me comitem et consanguinitate propincum

pauper in arma pater primis huc misit ab annis.

Dum stabat regno incolumis regumque vigeat

conciliis, et nos aliquod nomenque decusque

90 gessimus. Invidia postquam pellacis Ulixi

(haut ignota loquor) superis concessit ab oris,

adfectus vitam in tenebris luctuque trahebam

et casum insontis mecum indignabar amici.

Nec tacui demens et me, fors si qua tulisset,

95 si patrios umquam remeassem victor ad Argos,

promisi ultorem et verbis odia aspera movi.

Hinc mihi prima mali labe, hinc semper Ulixes

criminibus terrere novis, hinc spargere voces

in vulgum ambiguas et quaerere conscius arma.

100 Nec requievit enim, donec Calchante ministro...

Sed quid ego haec autem nequiquam ingrata revolve

quidve moror? si omnis uno ordine habetis Achivos

idque audire sat est, iamdudum sumite poenas:

hoc Ithacus velit et magno mercentur Atridae".

105 Tum vero ardemus scitari et quaerere causas,

ignari scelerum tantorum artisque Pelasgae.

Prosequitur pavitans et ficto pectore fatur:

81. *aliquid*: GLK VII 154, 16

88. *regumque*: regnumque P

consiliis V

90. *pellacis*: fallacis VPγ

89. *conciliis*:

disse, "e non negherò di essere di argolica gente;

questo per primo; e se la fortuna fece sventurato Sinone,

80 non lo farà, malvagia, anche vano e mendace.

Se per caso, parlando, udisti il nome di Palamede,

stirpe di Belo, dall'inclita fama, che sotto

una falsa accusa, poichè si opponeva alla guerra,

i pelasgi misero a morte, incolpevole, con indegno giudizio,

85 ed ora lo piangono spento; saprai che a lui

mi mandò compagno e consanguineo il mio povero padre,

a combattere in questi luoghi fin dai primi anni.

Finché Palamede partecipava da pari al potere ed aveva influenza
nei concili

dei re, anch'io ebbi una qualche rinomanza

90 ed onore. Dopo che per l'invidia del perfido Ulisse

- espongo note vicende - scomparve dalle regioni

terrestri, afflito traevo la vita nelle tenebre e nel pianto,

e mi doleva della sventura dell'amico innocente.

Né tacqui, folle, e se la sorte lo avesse voluto,

95 se mai fossi tornato vincitore nella patria Argo,

mi promisi vendicatore, e con le parole suscitai aspri odii.

Di qui il principio della mia rovina, di qui sempre

Ulisse ad atterrimi con nuove calunnie, a spargere

ambigue voci tra il popolo, e cercare sagace i mezzi d'offesa.

100 E non s'acquietò, finché per opera di Calcante...

Ma perché ritorno invano a narrare ingrate vicende?

E perché vi tedio? Se ritenete tutti uguali gli achei,

e vi basta sapere che io lo sono, infliggetemi subito la pena;

ciò vorrebbe Ulisse, e a gran prezzo lo pagherebbero gli Atridi".

105 Allora noi ardiamo di interrogare e di chiedere le cause,

ignari di tanti delitti e dell'astuzia pelasga.

Prosegue timoroso, e con falso animo parla:

"Saepe fugam Danai Troia cupiere relicta
 moliri et longo fessi discedere bello;
 110 fecissentque utinam! Saepe illos aspera ponti
 interclusit hiemps et terruit auster euntis.
 Praecipue cum iam hic trabibus contextus acernis
 staret ecus, toto sonuerunt aethere nimbis.
 Suspensi Eurypylum scintantem oracula Phoebi
 115 mittimus, isque adytis haec tristia dicta reportat:
 'Sanguine placastis ventos et virgine caesa,
 cum primum Iliacas, Danaï, venistis ad oras:
 sanguine quaerendi reditus animaque litandum
 Argolica'. Volgi quae vox ut venit ad aures,
 120 obstupere animi gelidusque per ima cucurrit
 ossa tremor, cui fata parent, quem poscat Apollo.
 Hic Ithacus vatem magno Calchanta tumultu
 protrahit in medios: quae sint ea numina divom,
 flagitat. Et mihi iam multi crudele caneant
 125 artificis scelus et taciti ventura videbant.
 Bis quinos silet ille dies tectusque recusat
 prodere voce sua quemquam aut opponere morti.
 Vix tandem, magnis Ithaci clamoribus actus,
 composito rumpit vocem et me destinat arae.
 130 Adsensere omnes et, quae sibi quisque timebat,
 unius in miseri exitium conversa tulere.
 Iamque dies infanda aderat, mihi sacra parari
 et salsaes fruges et circum tempora vittae:
 135 eripui, fateor, leto me et vincula rupi,
 limosoque lacu per noctem obscurus in ulva
 delitui, dum vela darent, si forte dedissent.
 Nec mihi iam patriam antiquam spes ulla videndi

108. *cupiere*: *voluere* Chat. 217, 20
 Non. 386, 24. Tib. Austin Mynors
 114. *scintantem*: *scintillum* M², 1 Chat. 270, 11
 129. *rumpit*: *rupit* M Don. ad Ter. Phorm.
 136. *forte* dist. Heyne Peerlkamp Forbiger
 736 Sabbadini Geymonat

"Spesso i danai desiderarono di prendere la fuga, lasciata
 Troia, e di allontanarsi, stanchi, dalla lunga guerra
 110 - e lo avessero fatto! -; spesso lo impedì loro
 un'aspra tempesta del mare, e l'Austro li atterrì nel partire.
 Specialmente, quando già il cavallo si ergeva conteso
 di tavole d'acero, risuonarono per tutto l'etere nemi.
 Incerti mandiamo Euripilo a consultare l'oracolo di Febo,
 115 ed egli riporta dal santuario questi tristi responsi:
 'Col sangue placaste i venti e con una vergine immolata,
 o danai, quando voleste venire alle iliache sponde; col sangue
 si deve cercare il ritorno, e fare sacrificio d'una vita
 argolica'. Appena questa voce venne agli orecchi
 120 del popolo, sbigottirono gli animi e gelido corse nel fondo
 delle ossa un tremore, a chi i fati preparino la morte,
 chi Apollo richieda. Allora Ulisse trascina
 nel mezzo, suscitando un grande tumulto, l'indovino Calcante,
 e reclama
 di conoscere il volere degli dei. Molti mi predicavano
 125 il crudele misfatto del perfido, o silenziosi prevedevano
 il futuro. Quello per dieci giorni tace, e rinchiuso
 ricusa di rivelare alcuno e di mandarlo a morte.
 A stento infine, spinto dai grandi clamori di Ulisse,
 per segreto accordo erompe a parlare e destina me all'ara.
 130 Assentirono tutti, e ciò che ognuno temeva
 per sé, tollerarono mutato nella rovina d'un solo infelice.
 E già l'orribile giorno si avvicinava; mi si preparava il sacrificio,
 e il salso orzo, e bende intorno alle tempie;
 mi strappai, confesso, alla morte, e ruppi i legami,
 135 e la notte mi nascosi in un lago melmoso, oscuro tra l'erba
 palustre, finché veleggiassero, se pure lo avessero fatto.
 Non avevo più speranza di rivedere la cara patria,

nec dulcis natos exoptatumque parentem;

quos illi fors et poenas ob nostra reposcent

effugia et culpam hanc miserorum morte piabunt.

140

Quod te per superos et conscia numina veri,

per si qua est quae restet adhuc mortalibus usquam

intemerata fides, oro, miserere laborum

tantorum, miserere animi non digna ferentis".

His lacrimis vitam damus et miserescimus ultro.

145

Ipsè viro primus manicas atque arta levare

vincla iubet Priamus dictisque ita fatur amicis:

"Quisquis es, amissos hinc iam obliviscere Graios;

noster eris. Mihi quae haec edisserere vera roganti:

quo molem hanc immanis equi statuere? quis auctor?

quidve petunt? quae religio aut quae machina belli?"

150

Dixerat. Ille, dolis instructus et arte Pelasga,

sustulit exutas vinculis ad sidera palmas:

"Vos, aeterni ignes, et non violabile vestrum

testor numen" ait, "vos arae ensesque nefandi,

155

quos fugi, vittaeque deum, quas hostia gessi:

fas mihi Graiorum sacraata resolvere iura,

fas odisse viros atque omnia ferre sub auras,

si qua tegunt; teneor patriae nec legibus ullis.

Tu modo promissis mancas servataque serves

160

Troia fidem, si vera feram, si magna rependam.

Omnis spes Danaum et coepti fiducia belli

Palladis auxiliis semper stetit. Impius ex quo

Tydidēs sed enim scelerumque inventor Ulixēs

fatale adgressi sacroto avellere templo

165

Palladium, caesis summae custodiibus arcis,

corripuere sacram effigiem manibusque cruentis

i dolci figli, il sospirato padre, a cui forse

quelli faranno scontare la pena per la mia fuga,

ed espiaranno questa colpa con la morte degli sventurati.

140

Per i celesti e per i numi consci del vero,

per la fede intemerata, se ancora ne resta

ai mortali, di questo ti prego, commiserà tali travagli,

commiserà un animo che soffre immeritate sciagure".

145 A queste lacrime, gli concediamo la vita, e ci muoviamo a

compianto.

Priamo ordina per primo di togliere all'uomo i ceppi

e gli stretti lacci alle mani, e parla con parole amiche:

"Chiunque tu sia, da ora dimentica i greci abbandonati;

sarai dei nostri; e rispondi il vero alle mie parole:

150 perché collocarono la mole dell'enorme cavallo?

chi fu l'ispiratore? che vogliono? è un segno religioso, o una

macchina

di guerra?" Disse. Quello, esperto negli inganni e nell'astuzia

pelasga, sollevò liberate dai lacci le mani alle stelle:

"Chiamo a testimoni voi, eterni fuochi, e l'inviolabile

155 vostro nume" disse, "voi are e spade nefande

alle quali sfuggii, e bende divine

che portai in qualità di vittima: posso rivelare

le occulte decisioni dei greci, e odiare quegli uomini

e portare alla luce tutti i loro segreti; non mi vincola legge

160 di patria. Purché tu mantenga le promesse, e salvata

salvi, o Troia, la fede, se dirò il vero, se renderò

grande compenso. Ogni speranza dei danai e fiducia

della guerra intrapresa si fondò sempre sull'aiuto di Pallade.

Da quando l'empio Tìdide e l'inventore di misfatti Ulisse,

165 accinti a strappare dal sacro tempio il fatale

Palladio, uccise le sentinelle del sommo della rocca,

rapirono la sacra effigie e con le mani insanguinate

<

<

<

<

138. *dulcis*: *duplilis* P quod et Serv. Dan. testatur
Conington 142. *restet*: *restat* M Tib.

virgineas ausi divae contingere vitas:

ex illo fluere ac retro sublapsa referri

170 spes Danaum, fractae vires, aversa deae mens.

Nec dubiis ea signa dedit Tritonia monstris.

Vix positum castris simulacrum: arsere coruscae

luminibus flammæ arrectis salsusque per artus

sudor iit terque ipsa solo (mirabile dictu)

175 emicuit parmamque ferens hastamque trementem.

Extemplo temptanda fuga canit aequora Calchas,

nec posse Argolicis excindi Pergama telis,

omina ni repetant Argis numenque reducant,

2 quod pelago et curvis secum avexere carinis.

180 Et nunc quod patrias vento petiere Mycenae,

arma deosque parant comites pelagoque remenso

improvvisi aderunt: ita digerit omina Calchas.

Hanc pro Palladio moniti, pro numine laeso

effigiem statuere, nefas quae triste piaret.

185 Hanc tamen immensam Calchas attollere molem

roboribus textis caeloque educere iussit,

ne recipi portis aut duci in moenia possit

neu populum antiqua sub religione tueri.

Nam si vestra manus violasset dona Minervae,

190 tum magnum exitium (quod di prius omen in ipsum

convertant!) Priami imperio Phrygibusque futurum;

sin manibus vestris vestram ascendisset in urbem,

ultra Asiam magno Pelopœa ad moenia bello

venturam et nostros ea fata manere nepotes".

195 Talibus insidiis periurique arte Sinonis

credita res captique dolis lacrimisque coactis

quos neque Tydides nec Larisaeus Achilles,

182. *omina*: *omnia* γ rec.

Puccioni Austin

187. *posset* Py Tib. Conington Forbiger

osarono toccare le virginee bende della dea,

da allora la speranza dei danai riflù e si ritrasse

170 dilaguando, infrante le forze, avversa la mente della dea.

Per mezzo d'indubbi prodigi la Tritonia ne diede segni.

Appena posero il simulacro nel campo, arsero fiamme

corrusche nei suoi occhi sbarrati, e un salso sudore

corse per le sue membra, e tre volte – mirabile a dirsi –

175 sobbalzò lampeggiando sul suolo, brandendo lo scudo e l'asta

vibrante.

Subito Calcante vaticina che si deve fuggire per mare,

e che Pergamo non si può distruggere con armi argoliche,

se non ricerchino auspicî ad Argo e riportino il simulacro

trasportandolo con sé sulle acque e sulle curve carene.

180 Ed ora, poiché veleggiarono alla patria Micene,

si preparano armi e dei favorevoli, e rivarcano il mare

giungeranno improvvisi. Così interpreta gli auspicî Calcante.

Esortati da lui collocarono questa effigie in compenso del

Palladio,

in compenso del nume offeso, affinché espiasse l'infausto

185 sacrilegio. Tuttavia Calcante ordinò di elevare l'immensa

mole con roveri conteste, e di erigerla fino al cielo,

perché non si potesse accogliere tra le porte o condurre tra

le mura,

né proteggesse il popolo all'ombra dell'antica religione.

Infatti se la vostra mano violasse i doni offerti a Minerva,

190 allora – prima gli dei volgano l'auspicio su Calcante! –

una grande rovina accadrebbe all'impero di Priamo ed ai frigi;

se invece per mano vostra ascendesse alla vostra città,

l'Asia verrebbe spontaneamente con grande guerra alle mura

di Pelope, e questi fati toccherebbero ai nostri nipoti".

195 Per queste insidie ed astuzia dello spergiuro Sinone

la cosa fu creduta, e presi con inganni e forzate lagrime

coloro che non furono domati dal Tidide,

non anni domuere decem, non mille carinae.

Hic aliud maius miseris multoque tremendum
obicitur magis atque inprovida pectora turbat.

Laocoon, ductus Neptuno sorte sacerdos,
sollemnis taurum ingentem mactabat ad aras.

Ecce autem gemini a Tenedo tranquilla per alta
(horresco referens) immensis orbibus angues

205 incumbunt pelago pariterque ad litora tendunt;

pectora quorum inter fluctus arrecta iubaque
sanguineae superant undas, pars cetera pontum
pone legit sinuatque immensa volumine terga.

Fit sonitus spumante salo; iamque arva tenebant

210 ardentisque oculos suffecti sanguine et igni
sibila lambebant linguis vibrantibus ora.

Diffugimus visu exsangues. Illi agmine certo
Laocoonta petunt. Et primum parva duorum

215 corpora natorum serpens amplexus uterque
implicat et miseros morsu depascitur artus;

post ipsum auxilio subeuntem ac tela ferentem
corripunt spirisque ligant ingentibus, et iam
bis medium amplexi, bis collo squamea circum
terga dati superant capite et cervicibus altis.

220 Ille simul manibus tendit divellere nodos

perfusus sanie vitas atroque veneno;

clamores simul horrendos ad sidera tollit,

qualis mugitus, fugit cum saucius aram

taurus et incertam excussit cervice securim.

225 At gemini lapsu delubra ad summa dracones

effugiunt saevaeque petunt Tritonidis arcem

sub pedibusque deae clipeique sub orbe teguntur.

Tum vero tremefacta novos per pectora cunctis

insinuat pavor, et scelus expendisse merentem

230 Laocoonta ferunt sacrum qui cuspidē robur

laeserit et tergo sceleratam intorserit hastam.

dal larisseo Achille, da dieci anni, da mille navi.

Qui un nuovo avvenimento, più grande

200 e molto più orrendo, si offre agli sventurati, e turba i cuori

sorpresi. Laocoonte, sacerdote tratto a sorte a Nettuno,

immolava un grande toro presso le are solenni.

Ma ecco da Tenedo in coppia per le profonde acque tranquille

– inorridisco a raccontarlo – due serpenti con immense volute

205 incombono sul mare, e parimenti si dirigono alla riva;

i petti erti tra i flutti e le creste sanguigne

soprastano le onde; tutta l'altra parte

sffiora il mare da tergo e incurva in spire gli enormi dorsi;

scroscia il gorgo schiumante. E già approdavano,

210 e iniettati di sangue e di fuoco gli occhi che ardevano,

lambivano con lingue vibrare le bocche sibilanti.

Fuggiamo esangui a quella vista. I serpenti con marcia sicura

si dirigono su Laocoonte; e prima l'uno e l'altro

serpente avvinghiano i piccoli corpi dei due figli

215 e li serrano, e a morsi si pascono delle misere membra;

poi afferrano e stringono in grandi spire

lui che sopraggiunge in aiuto e brandisce le armi;

avvintolo due volte alla vita, e attortisi al collo

due volte con le terga squamose, soprastano con il capo

220 e con l'alte cervici. Egli si sforza di svelle

i nodi con la forza delle mani, cosperso le bende di sangue

corrotto e di nero veleno, e leva orrendi clamori

alle stelle: quali i muggiti d'un toro ferito che fugge

dall'ara, e scuote via dal collo la scure malcerta.

225 Strisciando in coppia i due draghi fuggono verso l'alto

santuario e muovono verso la rocca della crudele Tritonide;

si acquattano ai piedi della dea e sotto il cerchio dello scudo.

Allora a tutti s'insinua nei petti tremanti

un nuovo timore, e dicono che Laocoonte ha pagato

230 giustamente il delitto, poiché ha violato con la punta

il legno sacro, e avventato al fianco la lancia delittuosa.

gruppo del Laocoonte: ritrovato nel 1506
3 scultori di Rodi: Agesandros, Rodianos, Attandros

Roma

Virgilio: 1) collega a Polidoro 2) Nettuno - Venere
non Apollo 3) è il primo a cumulare le
morti 4) ignora il collegamento con la
Lega di Fies (Salod) 5) m. 1900

Ducendum ad sedes simulacrum orandaque divae
numina conclamant.

235 Dividimus muros et moenia pandimus urbis.
subiciunt lapsus et stuppea vincula collo
intendunt. Scandit fatalis machina muros
feta armis. Pueri circum innuptaeque puellae
sacra canunt funemque manu contingere gaudent.

240 Illa subit mediaeque minans inlabitur urbi.
O patria, o divom domus Ilium et incluta bello
moenia Dardanidum! quater ipso in limine portae
substitit atque utero sonitum quater arma dedere:
instamus tamen immemores caecique furor

245 et monstrum infelix sacrata sistimus arce.
Tunc etiam fatis aperit Cassandra futuris
ora dei iussu non umquam credita Teucris:
nos delubra deum miseri, quibus ultimus esset
ille dies, festa velamus fronde per urbem.

250 Veritur interea caelum et ruit Oceano nox
involvens umbra magna terramque polumque
Myrmidonumque dolos; fusi per moenia Teucri
conticuere, sopor fessos complectitur artus.

Et iam Argiva phalanx instructis navibus ibat
255 a Tenedo tacitae per amica silentia lunae
litora nota petens, flammis cum regia puppis
extulerat fatisque deum defensum iniquis
inclusos utero Danaos et pinea furtim
laxat claustra Sinon. Illos patefactus ad auras

260 reddit ecus lactique cavo se robore promunt.
Thessandrus Sthenelusque duces et dirus Ulixes
demissum lapsi per funem, Acamasque Thoasque
Pelidesque Neoptolemus primusque Machaon
et Menelaus et ipse doli fabricator Epeos.

Gridano che si deve condurre al tempio il simulacro
e pregare il nume della dea.

Apriamo una breccia nelle mura e spalanchiamo la cinta della
città.

235 Tutti si accingono all'opera e pongono sotto le zampe
scorrevoli rulli e gettano canapi al collo.

Sale la fatale macchina i muri, gravida
d'armi. Giovineti intorno e intatte fanciulle
cantano inni e godono di toccare la fune.

240 Quella entra e scorre minacciosa in mezzo alla città.

O patria, o Ilio, dimora degli dei, e gloriose in guerra
mura dei dardanidi! Quattro volte s'arrestò sul limitare
della porta, e quattro volte dal ventre risuonarono le armi.

Tuttavia insistiamo incuranti, e accecati dalla follia,
245 e collochiamo il mostro infausto sulla sacra rocca.

Anche allora Cassandra dischiude le labbra ai fati
futuri, per ordine del dio giammai creduta dai teucri.

Noi sventurati, nel nostro ultimo giorno,

per la città coroniamo i templi degli dei di festosa fronda.

250 Ruota frattanto il cielo e dall'oceano sorge la notte,
avvolgendo nella vasta ombra la terra e l'etere

e gli inganni dei mirmidoni; sparsi per le case i teucri
tacquero; il sonno avvince le membra stanche.

E già la falange argiva andava a navi schierate

255 da Tenedo, per gli amici silenzi della tacita luna

e dirigendosi alle note rive, quando la regia
nave innalzò segnali di fiamma, e protetto dagli iniqui
fati degli dei, Sinone dissera furtivo

i danai rinchiusi nel ventre e il serrame di pino. Il cavallo

260 aperto li rende all'aria, ed escono lieti dal concavo

legno Tessandro e Stenelo capi e lo spietato Ulisse,

discesi giù, per una fune, e Acamante e Toante,

e il Pelide Neottolemo, e per primo Macaone,

e Menelao, e lo stesso fabbricatore dell'inganno, Epeo.

265 Invadunt urbem somno vinoque sepultam;
caeduntur vigiles, portisque patentibus omnis
accipiunt socios atque agmina conscia iungunt.

Tempus erat, quo prima quies mortalibus aegris
incipit et dono divom gratissima serpit:
270 in somnis ecce ante oculos maestissimus Hector
visus adesce mihi largosque effundere fletus,
raptatus bigis ut quondam aterque cruento
pulvere perque pedes traiectus lora tumentis.
Ei mihi qualis erat, quantum mutatus ab illo

275 Hectore, qui redit exuvias indutus Achilli
vel Danaum Phrygios iaculatus puppibus ignis,
squalentem barbam et concretos sanguine crinis
volneraque illa gerens, quae circum plurima muros
accepit patrios! ultro flens ipse videbar

280 compellare virum et maestas expromere voces:

"O lux Dardaniae, spes o fidissima Teucrum,
quae tantae tenere morae? quibus Hector ab oris
expectate venis? ut te post multa tuorum
funera, post varios hominumque urbisque labores
285 defessi aspicimus! quae causa indigna serenos
foedavit voltus? aut cur haec volnera cerno?"

Ille nihil, nec me quaerentem vana moratur,
sed graviter gemitus imo de pectore ducens
"Heu fuge, nate dea, teque his" ait "eripe flammis.

290 Hostis habet muros, ruit alto a culmine Troia.
Sat patriae Priamoque datum: si Pergama dextra
defendi possent, etiam hac defensa fuissent.
Sacra suosque tibi commendat Troia penatis:
hos cape fatorum comites, his moenia quaere,

290. *alto*: *alta* D'Orville Wagner Forbiger Puccioni qui post *alta* addit *in* | *a* om.
F Ansil. AL 362 Tib. 292. *possent*: *possint* Tib.

265 Invadono la città sepolta nel sonno e nel vino;
uccidono le sentinelle, accolgono tutti i compagni
dalle porte spalancate, e congiungono le complici schiere.

Era il momento nel quale comincia agli affranti mortali
il primo riposo e s'insinua gratissimo per dono degli dei;
270 ed ecco, in sogno, mi sembra di vedere

davanti agli occhi Ettore angosciato versare largo pianto,
com'era nel giorno in cui lo trascinava la biga
nero di polvere cruenta e trafitto dalle redini i piedi enfiati.

Ahi quale il suo aspetto, quanto mutato dal grande

275 Ettore che tornò vestito delle spoglie di Achille,

o dopo avere avventato fuochi frigi alle navi

dei danai; con la barba irsuta e i capelli rappresi di sangue,
e le ferite che ricevette numerose intorno alle patrie mura.

Sembrava che io piangendo mi rivolgessi per primo

280 all'eroe ed esprimessi meste parole:

"O luce della Dardania, sicura speranza dei teucriti,
che grandi indugi ti trattennero? da quali regioni,
o sospirato Ettore, vieni? Come, dopo molte uccisioni
dei tuoi e molti travagli degli uomini e della città,
285 ti rivediamo stremati! Che indegna causa deturpa
il volto sereno? e perché mi appaiono queste ferite?"

Egli non indugia sulle vane domande che pongo,
ma gravemente traendo un gemito dal profondo del petto,
"Ah fuggi, figlio della dea" dice, "e scampa alle fiamme.

290 Il nemico occupa le mura; Troia precipita

dall'alto della rocca. Abbiamo dato abbastanza alla patria e
a Priamo:

se il braccio potesse difendere Pergamo, l'avrebbe difesa
già il mio. Troia ti affida i sacri arredi
e i Penati: prendili compagni dei fati e cerca con essi

295 magna pererrato statues quae denique ponto".
Sic ait et manibus vittas Vestamque potentem
aeternumque adytis ecfert penetralibus ignem.

Diverso interea miscentur moenia luctu
et magis atque magis, quamquam secreta parentis
300 Anchisae domus arboribusque obrecta recessit,
clarescunt sonitus armorumque ingruit horror.
Excutor somno et summi fastigia tecti
ascensu supero atque arrectis auribus adsto:

305 in segetem veluti cum flamma furentibus austris
incidit aut rapidus montano flumine torrens
sternit agros, sternit sata laeta boumque labores
praecipitisque trahit silvas; stupet inscius alto
accipiens sonitum saxi de vertice pastor.

Tum vero manifesta fides Danaumque patescunt
310 insidiae. Iam Deiphobi dedit ampla ruinam
Volcano superante domus, iam proximus ardet
Ucalegon, Sigea igni freta lata relucet.

Exoritur clamorque virum clangorque tubarum.
Arma amens capio; nec sat rationis in armis,
315 sed glomerare manum bello et concurrere in arcem
cum sociis ardent animi; furor iraque mentem
praecipitat pulchrumque mori succurrit in armis.

Ecce autem telis Panthus elapsus Achivom,
320 Panthus Othryades, arcis Phoebeique sacerdos,
sacra manu victosque deos parvomque nepotem
ipse trahit cursuque amens ad limina tendit.

"Quo res summa loco, Panthu? quam prendimus arcem?"
Vix ea fatus eram, gemitu cum talia reddid:
"Venit summa dies et ineluctabile tempus

307. stupet: sedet Quintil. VIII 6,10 317. praecipitat: praecipitanti Myl Serv. Tib.
Ribbeck Conington Forbiget 321. cursuque: arcum ab aliis legi testatur Serv.

* il somno ha subitoprio la stella → i vichi dei somni Panthi → 317.
1. 17. in Kallima panthos victosque penates.
dal panto più sacro alla città, il sacerdot.
A. Atoll.

295 grandi mura, che infine fonderai, percorso il mare".
Disse, e portò sulle mani dall'interno del sacrario
le bende e Vesta potente e l'eterno fuoco.

Frattanto da tutte le parti un terribile pianto sconvolge le mura
e sempre di più, sebbene remota dalle altre
300 e protetta da alberi la casa del padre Anchise si apparti,
i suoni si fanno chiari e incombe il fragore delle armi.

Mi riscuoto dal sonno e salendo giungo sul colmo
del tetto e mi fermo con gli orecchi tesi: come
quando all'infuriare degli austri cade una fiamma
305 tra le messi, o un rapace torrente con frotto montano
spiana i campi e i floridi seminati e le opere dei buoi,
e trascina a precipizio le selve: il pastore stupisce
ignaro ascoltando il rombo da un'altra rupe.

Allora appare la realtà, si svelano le insidie
310 dei danai. Già l'ampia casa di Deifobo
crolla nell'incendio che la sovrasta, già arde il vicino
Ucalegon; balenano al fuoco i vasti flutti del Sigeo.

Sorge un clamore di guerrieri e un clangore di trombe.
Forsennato prendo le armi, senza un piano d'azione;
315 ma l'animo arde di raccogliere una schiera a battaglia
e di correre con i compagni alla rocca; il furore e l'ira
sconvolgono la mente, e mi sovvien una bella morte con
le armi.

Ma ecco Panto, sfuggito ai colpi degli achei,
Panto, figlio di Otri, sacerdote della rocca di Febo,
320 trascina i sacri arredi e i vinti dei e il piccolo
nipote per mano, e corre forsennato alla mia soglia.

"Dov'è il punto decisivo, o Panto? quale rocca è meglio
difendere?"

Avevo appena parlato, e con un gemito risponde così:
"Venne l'estremo giorno e l'ineluttabile ora

325 Dardaniae. Fuimus Troes, fuit Ilium et ingens
gloria Teucrorum: ferus omnia Iuppiter Argos
transtulit; incensa Danai dominantur in urbe. *Argem-320*
Arduos armatos mediis in moenibus adstans *cf. holi holi*
fundit equos victorque Sinon incendia miscet *in moenibus*
insultans. Portis alii bipatentibus adsunt, *Etrac*
330 milia quot magnis umquam venero Mycenis;
obsedere alii telis angusta viarum
oppositis; stat ferri acies mucrone corusco
stricta, parata neci; vix primi proelia temptant
335 portarum vigiles et caeco Marte resistunt".
Talibus Othryadae dictis et numine divom
in flammis et in arma feror, quo tristis Erinys,
quo fremitus vocat et sublatus ad aethera clamor.
Addunt se socios Ripheus et maximus armis
340 Iphitus oblatus per lunam Hypanisque Dymasque
et lateri adglomerant nostro iuvenisque Coroebus
Mygdonides: illis ad Troiam forte diebus
venerat insano Cassandrae incensus amore
et gener auxilium Priamo Phrygibusque ferebat,
345 infelix, qui non sponsae praecepta furentis
audierit.

Quos ubi confertos audere in proelia vidi,
incipio super his: "Iuvenes, fortissima frustra
pectora, si vobis audentem extrema cupido
350 certa sequi quae sit rebus fortuna, videtis.
Excessere omnes adytis arisque relictis
di, quibus imperium hoc steterat; succurritis urbi
incensae: moriamur et in media arma ruamus.

333. *oppositis*: *oppositi* γ¹ Mackail 342. *illis ad*: *illis qui ad Maer.* V 5,7
347. *audere*: *ardere* Mynors coll. Sen. Herc. fur. 779 349. *audentem*: *audendi* M¹
Ashburnh. Isid. I 37,20 Tib. Sabbadini 350. *certa sequi*: *certast qui Sabbadini*
certa sedet Bachrens 351. *adytis*: *adytis* γ¹

* *subvenit* *ba* *hoc est* *moenibus* *desidero*

325 della Dardania. Fummo troiani, fu Ilio e la grande
gloria dei teucuri; Giove traspose spietato
tutto in Argo; i danai dominano nella città incendiata.
Ergendosi alto tra le mura il cavallo rovescia
armati, e vittorioso Sinone suscita incendi,
330 tracotante. Altri irrompono dalle porte spalancate,
quante migliaia vennero mai dalla grande Micene;
altri occuparono con lance spianate le strette
vie; una salda schiera di ferro con punte corrusche,
serrata, pronta ad uccidere; a stento le sentinelle delle porte
335 arrischiano per prime lo scontro, e resistono con cieca lotta".

A tali parole del figlio di Otri e trascinato dal volere degli dei
mi getto tra le fiamme e le armi, dove la triste Erinni
e il fremito chiama e il clamore levato al cielo.

Mi si aggiungono compagni Rifeo e grandissimo in armi

340 Ifito, apparsi tra la luna, e Ipani e Dimante,

si aggruppano al nostro fianco, e il giovane Corebo,

figlio di Migdone, venuto per caso in quei giorni

a Troia, acceso da folle amore per Cassandra:

in qualità di genero portava aiuto a Priamo

345 ed ai frigi, infelice che non aveva ascoltato i consigli
della sposa ispirata.

Quando li vidi serrati osare battaglia,

comincio a incitarli: "O giovani, cuori invano fortissimi,

se avete il fermo desiderio di seguire

350 me che oso l'estremo, esaminate la condizione degli eventi:

gli dei, sui quali si fondava il nostro impero,

fuggirono tutti, lasciati i sacrari e le are;

voi soccorrete una città incendiata; moriamo, e gettiamoci
tra le armi.

Una salus victis nullam sperare salutem".

355 Sic animis iuvenum furor additus. Inde, lupi ceu
raptore attrita in nebula, quos improba ventris
exegit caecos rabies catulique relict
faucibus exspectant siccis, per tela, per hostes
vadimus haud dubiam in mortem mediaeque tenemus

360 urbis iter. Nox atra cava circumvolat umbra.
Quis cladem illius noctis, quis funera fando
explicet aut possit lacrimis aequare labores?

365 Urbs antiqua ruit multos dominata per annos;
plurima perque vias sternuntur inertia passim
corpora perque domos et religiosa deorum
limina. Nec soli poenas dant sanguine Teucri;
quondam etiam victis redit in praecordia virtus
victoresque cadunt Danai. Crudelis ubique
luctus, ubique pavor et plurima mortis imago.

370 Primus se Danaum magna comitante caterva
Androgeos offert nobis, socia agmina credens,
inscius, atque ultro verbis compellat amicus:
"Festinate, viri; nam quae tam sera moratur

segnities? alii rapiunt incensa feruntque

375 Pergama; vos celsis nunc primum a navibus itis?"

Dixit et extemplo (neque enim responsa dabantur
fida satis) sensit medios delapsus in hostis.

Obstipuit retroque pedem cum voce repressit.

Inprovisum aspris veluti qui sentibus anguem

380 pressit humi nitens trepidusque repente refugit
attollentem iras et caerula colla tumentem:

haut secus Androgeos visu tremefactus abibat.

Inruimus, densis et circumfundimur armis

362. labores; dolorem Macr. V 1,10 dolores Oros. II 18,4 377. delapsus; dilapsus
Char. 269,13 illapsus Prisc. 383. circumfundimur; circumfundimus P.

Unica salvezza ai vinti, non sperare nessuna salvezza".

355 Così si accrebbe nell'animo di quei giovani il furore.

Poi, simili a lupi predatori nell'oscura nebbia

che ciechi spinge una fame furiosa, ed i cuccioli

abbandonati aspettano con le fauci asciutte, ci avventiamo tra
i dardi,

tra i nemici verso un'indubbia morte e attraversiamo

360 la città; la nera notte ci avvolge con la cava ombra.

Chi mai potrebbe esporre con parole la strage e le uccisioni
di quella notte, e uguagliare con le lagrime gli affanni?

L'antica città, dominatrice per tanti anni, precipita;

moltissimi corpi giacciono qua e là senza vita,

365 per le vie, per le case e sulle soglie consacrate degli dei.

Non solo i teucri pagano pene di sangue;

talvolta anche ai vinti ritorna nell'animo il valore

e cadono i vincitori danai. Crudele ovunque

il dolore, ovunque il terrore, e molteplice immagine di morte.

370 Per primo incontriamo Androgeo, accompagnato da una grande
turba

di danai, che ignaro ci crede una schiera alleata,

e per primo ci si rivolge con parole amiche:

"Affrettatevi, guerrieri. Che lenta pigrizia vi attarda?

altri fanno saccheggio e bottino di Pergamo; voi

375 ora soltanto venite dalle alte navi?"

Disse, e subito - infatti non avevamo dato risposte

abbastanza fidate - si sentì caduto tra nemici.

Raggelò e ritrasse indietro il piede insieme con la voce.

Come chi ad un tratto calpesta con forza in terra

380 un serpe tra aspri rovi, e trepido fugge di scatto

da quello che drizza l'ira e gonfia il livido collo;

così Androgeo tremante alla vista arretrava.

Irrompiamo all'attacco, li circondiamo con folte armi,

ignarosque loci passim et formidine captos
sternimus: adspirat primo fortuna labori.

385 Atque his successu exultans animisque Coreobus
"O socii, qua prima" inquit "fortuna salutis
monstrat iter quaque ostendit se dextra, sequamur;
mutemus clipeos Danaumque insignia nobis
390 aptemus. Dolus an virtus, quis in hoste requirat?
arma dabunt ipsi". Sic fatus deinde comantem

Androgei galeam clipeique insigne decorum
induitur laterique Argivom accommodat ensem.
Hoc Ripheus, hoc ipse Dymas omnisque iuventus
395 laeta facit; spoliis se quisque recentibus armat.

Vadimus immixti Danais haud numine nostro
multaque per caecam congressi proelia noctem
conserimus, multos Danaum demitimus Orco.
Diffugiunt alii ad navis et litora cursu

400 fida petunt, pars ingentem formidine turpi
scandunt rursus eum et nota conduntur in alvo.

Heu nihil invitis fas quemquam fidere divis!
Ecce trahebatur passis Priameia virgo.

crinibus a templo Cassandra adytisque Minervae
405 ad caelum tendens ardentia lumina frustra,
lumina, nam teneras arcebant vincula palmas.

Non tulit hanc speciem furiata mente Coreobus
et sese medium iniecit periturus in agmen.

Consequimur cuncti et densis incurrimus armis.
410 Hic primum ex alto delubri culmine telis
nostrorum obruimur oriturque miserrima caedes
armorum facie et Graiarum errore iubarum.

Tum Danai gemitu atque ereptae virginis ira

387. *quae*: *quae* M^r Tib. Sabbadini Ussani jr.
Ansil. DI 476

398. *demittimus*: *dimittimus* MP^r

e li abbattiamo inesperti del luogo e presi da terrore.

385 Spira favolevole la sorte alla prima impresa.

Qui esultante del successo e animoso Corebo

"Compagni" disse, "per dove la prima sorte

indica una via di salvezza e si mostra propizia,

seguiamola: scambiamo gli scudi, e adattiamoci le insegne
390 dei danai. Inganno o valore, chi indagherebbe in un nemico?

Essi ci daranno le armi". Così disse e il chiamato

elmo di Androgeo e la bella insegna dello scudo

indossa, e si aggiusta al fianco la spada argiva.

Rifeo, e Dimante e tutti i giovani lieti

395 lo imitano; ciascuno si arma delle spoglie recenti.

Ci slanciamo misti ai danai avendo avversa la volontà degli dei,

e ingaggiamo molte battaglie, scontrandoci nella cieca notte,

e numerosi danai facciamo discendere all'Orco.

Altri fuggono alle navi, e si dirigono correndo alle rive

400 sicure; parte con turpe terrore risalgono

nell'enorme cavallo e si nascondono nel noto ventre.

Ahi nulla possiamo sperare con gli dei avversari!

Ecco la vergine priamea Cassandra coi capelli sparsi

veniva trascinata dal tempio e dal sacrario di Minerva,

405 alzando invano al cielo gli occhi ardenti,

gli occhi, poiché legami serravano le tenere mani.

Non sopportò la vista Corebo, e con lo spirito infuriato

si gettò in mezzo alla schiera a rischio della morte.

Lo seguiamo tutti e ci cacciamo tra le folte armi.

410 Qui prima dall'alto culmine del tempio

ci sommergono i dardi dei nostri, e nasce una miserevole strage

per l'aspetto delle armi e l'errore dei cimieri greci.

Poi i danai, con rabbia e ira per la vergine ritolta,

undique collecti invadunt, acerrimus Ajax
 415 et gemini Atridae Dolopumque exercitus omnis:
 adversi rupto ceu quondam turbine venti
 confligunt zephyrusque notusque et laetus eois
 eurus equis; stridunt silvae saevitque tridenti
 spumeus atque imo Nereus ciet aequora fundo.
 420 Illi etiam, si quos obscura nocte per umbram
 fudimus insidiis totaque agitavimus urbe,
 apparent; primi clipeos mentitaque tela
 adgnoscent atque ora sono discordia signant.
 Ilicet obruimur numero; primusque Coroebus
 425 Penelei dextra divae armipotentis ad aram
 procumbit; cadit et Ripheus, iustissimus unus
 qui fuit in Teucris et servantissimus aequi = *ἀντιπρόσωπος* 3,1
 (dis aliter visum); pereunt Hypanisque Dymasque
 confixi a sociis; nec te tua plurima, Panthu,
 430 labentem pietas neque Apollinis infula textit.
 • Iliaci cineres et flamma extrema meorum,
 testor, in casu vestro nec tela nec ullas
 vitavisse vices, Danaum et, si fata fuissent
 ut caderem, meruisse manu. Divellimur inde,
 435 Iphitus et Pelias necum (quorum Iphitus aevo
 iam gravior, Pelias et volnere tardus Ulixi),
 protinus ad sedes Priami clamore vocati.
 Hic vero ingentem pugnam, ceu cetera nusquam
 bella forent, nulli tota morentur in urbe,
 440 sic Martem indomitum Danaosque ad tecta ruentis
 cernimus obsessumque acta testudine limen.
 Haerent parietibus scalae postisque sub ipsos

415. *Dolopumque*: *Dolopumve* recce. Tib. 419. *atque*: *aque* γ (inc.) Baehrens
 Geymonat 422. *primi*: *Priami* P^a Ribbeck 426. *procumbit*: *procubuit* Char.
 92,15 Maer. IV 3,14 433. *Danaum* dist. M^a Tib. Conington Page Pascal

si radunano da tutte le parti ed assalgono, l'acerrimo Aiace,
 415 e ambedue gli Atridi, e tutto l'esercito dei dolopi:
 come, squarciatosi talvolta il turbine, avversi venti
 si scontrano, Zefiro e Noto ed Euro lieto dei cavalli
 eoi; stridono le selve e infuria schiumoso Nereo
 e sommuove col tridente le acque dai più bassi fondali.
 420 E quelli che avevamo disperso con l'inganno nell'oscura notte
 attraverso le tenebre e inseguiti per tutta la città,
 riappaiono; per primi riconoscono gli scudi e le mentite
 armi, e notano le lingue differenti di suono.
 Ci sommergono subito col numero; e per primo Corebo
 425 soccombe per mano di Peneleo vicino all'ara della dea
 possente nell'armi; cade anche il più giusto
 dei teucri, Rifeo, il più rispettoso dell'equo; agli dei
 parve altrimenti; periscono Ipani e Dimante
 trafitti dai compagni; né la tua grandissima pietà,
 430 o Panto, mentre cadevi, né l'infula di Apollo ti protesse.
 Ceneri d'Ilio e tu ultima fiamma dei miei,
 vi chiamo a testimoni: nella vostra caduta non evitai
 i dardi né i rischi, e se era destino che cadessi,
 l'avrei meritato per mano dei danai. Ci strappiamo
 435 di lì, Ifito e Pelia con me, dei quali Ifito
 ormai carico d'anni, Pelia anche attardato
 da un colpo di Ulisse, subito chiamati dal clamore al palazzo
 di Priamo. Qui una vasta battaglia, come se altrove
 non vi fosse lotta, e nessuno morisse in tutta la città;
 440 vediamo Marte indomito e i danai avventarsi alla reggia,
 e la soglia premuta da una manovra a testuggine.
 Appoggiano le scale alle pareti, proprio sotto la porta,

nituntur gradibus clipeosque ad tela sinistris
protecti obiciunt, prensant fastigia dextris.

445 Dardanidae contra turris ac tota domorum
culmina convellunt (his se, quando ultima cernunt,
extrema iam in morte parant defendere telis),
auratasque trabes, veterum decora illa parentum,
devolvont; alii strictis mucronibus imas
450 obsedere fores, has servant agmine denso.
Instaurati animi regis succurrere tectis
auxilium levare viros vimque addere victis.

Limen erat caecaeque fores et pervius usus
tectorum inter se Priami postesque relictis
455 a tergo, infelix qua se, dum regna manebant,
saepius Andromache ferre incommitata solebat
ad soceros et avo puerum Astyanacta trahebat.
Evado ad summi fastigia culminis, unde
tela manu miseri iactabant inrita Teucris.

460 Turrim in praecipiti stantem summisque sub astra
eductam tectis, unde omnis Troia videri
et Danaum solitae naves et Achaica castra,
adgressi ferro circum, qua summa labantis
iuncturas tabulata dabant, convellimus altis
465 sedibus impulimusque: ea lapsa repente ruinam
cum sonitu trahit et Danaum super agmina late
incidit. Ast alii subeunt nec saxa nec ullum
telorum interea cessat genus.

Vestibulum ante ipsum primoque in limine Pyrrhus
470 exsultat, telis et luce coruscus aëna:
qualis ubi in lucem coluber mala gramina pastus,
frigida sub terra tumidum quem bruma tegebat,

443. ad tela: ad tecta F ac tela F³MP², Tib. Mackail Janell
editt. at tela Geymonat 448. illa: alta F³MP² Prisc. VII 79 462. Achaia:
Achaia F Sabbadini Geymonat 465. ea lapsa: elapsa Py

s'arrampicano sui gradini, e al coperto oppongono con le
sinistre

gli scudi ai dardi, afferrano con le destre i pinnacoli.

445 I dardanidi di contro divellono le torri e i tetti
delle case (con questi proiettili, poiché vedono la fine,
tentano di difendersi nell'ora estrema della morte),
e fanno precipitare le travi dorate e gli ecelsi
fregi degli antichi avi; altri, brandite le spade,

450 presidiano le porte in basso, le proteggono in folta schiera.
Gli animi si rinfrancano a soccorrere il palazzo del re,
ad aiutare i guerrieri, a ridare forze ai vinti.

A tergo v'era una porta, un accesso segreto e un agevole
passaggio delle case di Priamo tra loro, una porta negletta,
455 per dove l'infelice Andromaca, mentre il regno durava,
soleva recarsi sovente priva di corteggio
dai suoceri, e conduceva all'avo il fanciullo Astianatte.

Salgo alla cima del più alto pinnacolo, di dove
gli sventurati teucris scagliavano inutili dardi.

460 Una torre che sorgeva a strapiombo, dalla cima dei tetti
protesa alle stelle, da cui si soleva guardare
l'intera Troia e le navi dei danai e il campo acheo,
svellendola intorno col ferro, dove gli alti ripiani
offrivano vacillanti giunture, la stradiciamo dal fondo,

465 e la spingiamo; quella, crollata di schianto, trascina con strepito
le macerie e cade vastamente sulle schiere dei danai.
Ma altri subentrano; non smette frattanto il lancio
di pietre e d'ogni genere d'armi.

Proprio davanti al vestibolo e al limitare della soglia,
470 Pirro infuria, corrusco di dardi e di bronzo splendore;
quale nella luce un serpente pasciuto di male erbe,
che il freddo inverno copriva gonfio sotto la terra,

nunc positis novos exuviis nitidusque iuventa
lubrica convolvit sublato pectore terga,

475 arduus ad solem et linguis micat ore trisulcis.
Una ingens Periphas et equorum agitator Achillis,
armiger Automedon, una omnis Scyria pubes
succedunt tecto et flammis ad culmina iactant.

480 Ipse inter primos correpta dura bipenni
limina perumpit postisque a cardine vellit
aeratos; iamque excisa trabe firma cavavit
robora et ingentem lato dedit ore fenestram.

Apparet domus intus et atria longa patescunt,
apparent Priami et veterum penetralia regum
485 armatosque vident stantis in limine primo.

At domus interior genitu miseroque tumultu
miscetur penitusque cavae plangoribus aedes
femineis ululant; ferit aurea sidera clamor.

Tum pavidae tectis matres ingentibus errant
490 amplexaeque tenent postes atque oscula figunt.

Instat vi patria Pyrrhus, nec claustra neque ipsi
custodes sufferre valent; labat ariete crebro
ianua et emoti procumbunt cardine postes;
fit via vi; rumpunt aditus primosque trucidant
495 immissi Danai et late loca milite complent.

Non sic, aggeribus ruptis cum spumeus amnis
exiit oppositasque evicit gurgite moles,
fertur in arva furens cumulo camposque per omnis
cum stabulis armenta trahit. Vidi ipse furentem
500 caede Neoptolemum geminosque in limine Atridas,
vidi Hecubam centumque nurus Priamumque per aras
sanguine foedantem quos ipse sacraverat ignis.

476. *Achillis: Achilles P Achilli V* 485. *vident: videt V Geymonat*
neque: nec Py Non. 396,33 Tib. Ribbeck Mynors 497. *exiit: exit Non. 296,24*
schol. Bern. ad Geor. I 116 Wagner Ribbeck | evicit: eripit Maer. V 5,13

ora, lasciate le spoglie, nuovo e splendente di gioventù,
con il petto levato snoda le viscide terga

475 eretto nel sole e vibra in bocca con triplice lingua.

Con lui il gigantesco Perifante e l'auriga dei cavalli
di Achille, l'armigero Automedonte; con lui tutti i giovani
sciri premono alla reggia e lanciano fiamme ai tetti.

Egli tra i primi, afferrata una scure, fracassa

480 la dura porta e svelle dai cardini i battenti
coperti di bronzo; e già troncata la trave

scava il legno robusto e produce un vasto squarcio
di larga apertura. Appare l'interno della casa,

e si schiudono i lunghi atrii; appaiono le stanze segrete
di Priamo e degli antichi re, e vedono gli armati sul limite
485 della soglia. L'interno del palazzo risuona di gemiti
e d'un misero tumulto; le ampie stanze remote

ululano di pianti femminili; il clamore ferisce le auree stelle.
Le donne atterrite errano per le vaste sale,

490 tengono abbracciati gli stipiti e v'imprimono baci.

Pirro incalza con la violenza del padre, né le sbarre
né le sentinelle riescono a resistere; la porta vacilla
ai fitti colpi d'ariete, e i battenti crollano schiantati
dai cardini. La violenza apre la via; irrompono i danai,

495 ed entrati uccidono i primi, e riempiono ogni luogo di sbldati.

Non così vastamente, rotti gli argini, un fiume
schiumante straripa e travolge nel gorgo i massi che gli si
oppongono,

in piena trabocca furente nei campi e trascina
per tutta la pianura le stalle e gli armenti. Vidi

500 Neottolemo furente di strage, e sulla soglia i due Atridi,
e Ecuba e le cento nuore e Priamo tra gli altari
deturpare col sangue i fuochi da lui consacrati.

Quinquaginta illi thalami, spes tanta nepotum,
barbarico postes auro spolisque superbi
505 procubere; tenent Danaï, qua deficit ignis.

Forsitan et Priami fuerint quae fata requiras.
Urbis uti captae casum convolsaque vidit
limina tectorum et medium in penetralibus hostem,
arma diu senior desueta trementibus aevo

510 circumdat nequiquam umeris et inutile ferrum
cingitur ac densos fertur moriturus in hostis.

Aedibus in mediis nudoque sub aetheris axe
ingens ara fuit iuxtaque veterrima laurus,
incumbens arae atque umbra complexa penates.

515 Hic Hecuba et natae nequiquam altaria circum,
praecipites atra ceu tempestate columbae, *auribus*
condensae et divom amplexae simulacra sedebant.
Ipsam autem sumptis Priamum iuvenalibus armis

ut vidit: "Quae mens tam dira, miserrime coniunx,
520 impulit his cingi telis? aut quo ruis?" inquit;

"non tali auxilio nec defensoribus istis

tempus eget, non, si ipse meus nunc adforet Hector.

Huc tandem concede; haec ara tuebitur omnis,
aut moriere simul". Sic ore effata recepit

525 ad sese et sacra longaevom in sede locavit.

Ecce autem elapsus Pyrrhi de caede Polites,
unus natorum Priami, per tela, per hostis
porticibus longis fugit et vacua atria lustrat
saucius. Illum ardens infesto volnere Pyrrhus

530 insequitur, iam iamque manu tenet et premit hasta.

Ut tandem ante oculos evasit et ora parentum,
concidit ac multo vitam cum sanguine fudit.

503. tanta: ampla P
medium et P mediis γ Ashburnh. mediis in perperam P

506. requiras: requires Char. 185, 19
medium et P mediis γ Ashburnh. mediis in perperam P

508. medium in:

Le cinquanta stanze nuziali, tanta speranza di nipoti,
stipiti di barbarico oro e superbi di trofei,

505 crollarono; i danai occupano i luoghi che il fuoco risparmiò.

Forse vorrai conoscere anche il destino di Priamo.

Come vide il disastro della città conquistata e le soglie
della reggia infrante e il nemico nelle stanze, invano,
carico d'anni, circonda le spalle tremanti

510 con le armi a lungo desuete, e cinge l'inutile ferro,
e muove deciso a morire nel folto dei nemici.

In mezzo al palazzo, sotto l'aperta volta del cielo,
v'era un altare imponente, e un vetusto alloro

il quale si protendeva sull'ara e avvolgeva d'ombra i Penati.
515 Ecuba e le figlie invano intorno agli altari,
giunte precipitose come colombe nella fosca bufera,

sedevano strette fra loro e abbracciate alle statue degli dei.
Come vide Priamo, vestito delle armi dei giovani,

"Quale funesto pensiero, infelicitissimo sposo, t'indusse

520 a cingerti di queste armi e dove ti precipiti?" disse;

"il momento non richiede un simile aiuto, né tali

difensori, neanche se ora ci fosse il mio Ettore.

Alfine rifugiati qui; quest'ara proteggerà

tutti, o morirai con noi". Avendo parlato così,

525 trasse a sé il vegliardo e lo pose sul sacro soglio.

Ed ecco, scampato alla strage di Pirro, Polite,

uno dei figli di Priamo, tra i dardi, tra i nemici

fugge pei lunghi portici, e percorre gli atri deserti,

ferito: impetuoso lo insegue Pirro con colpi minacciosi

530 e già lo afferra con la mano e lo preme con l'asta:

come infine giunse davanti allo sguardo dei genitori,

caddo, ed effuse con molto sangue la vita.

Hic Priamus, quamquam in media iam morte tenetur,
non tamen abstinuit nec voci iraeque pepercit:

535 "At tibi pro scelere" exclamat, "pro talibus ausis
di, si qua est caelo pietas, quae talia curet,
persolvant grates dignas et praemia reddant
debita, qui nati coram me cernere letum
fecisti et patrios foedasti funere voltus.

540 At non ille, satum quo te mentiris, Achilles
talis in hoste fuit Priamo; sed iura fidemque
supplicis erubuit corpusque exsangue sepulcro
reddidit Hectoreum meque in mea regna remisit".

Sic fatus senior telumque imbelles sine ictu
coniecit, raucum quod protinus aere repulsum
et summo clipei nequiquam umbone pendit.

Cui Pyrrhus: "Refères ergo haec et nuntius ibis
Pelidae genitorum. Illi mea tristitia facta

degeneremque Neoptolemum narrare memento:

550 nunc morere". Hoc dicens altaria ad ipsa trementem
traxit et in multo lapsantem sanguine nati
implicuitque comam laeva dextraque coruscum
extulit ac lateri capulo tenus abdidit ensem.

Haec finis Priami factorum, hic exitus illum

555 sorte tulit, Troiam incensam et prolapsa videntem
Pergama, tot quondam populis terrisque superbum
regnatores Asiae. Iacet ingens litore truncus
avolsusque umeris caput et sine nomine corpus.

At me tum primum saevos circumstetit horror.

560 Obstipui: subiit cari genitoris imago,
ut regem aequae vom crudeli volnere vidi
vitam exhalantem; subiit deserta Creusa

Allora Priamo, sebbene già nella stretta della morte,
tuttavia non si contenne, e non risparmiò la voce e l'ira:

535 "Per tale delitto e prodezza" esclama "gli dei,
se v'è nel cielo pietà che di questo si curi,
ripaghino degne grazie e rendano i premi
dovuti a te, che m'hai costretto ad assistere
alla morte del figlio, profanando con l'eccidio il volto paterno.

540 Ma non quell'Achille, del quale ti menti progenie,
si comportò così con il nemico Priamo; ma ebbe riguardo
ai diritti e alla fede del supplice, e rese il corpo esangue
di Ettore al sepolcro, e me rinviò nel mio regno".

Così parlò il vecchio e vibrò priva di slancio

545 l'innocua lancia che subito rimbalzò dal fuoco
bronzo e pendette inutile dal sommo della borchia dello scudo.

A lui Pirro: "Dunque riferirai questo
ed andrai messaggero al genitore Pelide; ricòrdati
di narrargli le mie atrocità, e che Neottolemo traligna.

550 Adesso muovi". E dicendo così lo trascinò

tremante agli altari, e sdruciolante nel molto sangue del figlio,
gli afferrò la chioma con la sinistra, con la destra sollevò
la spada corrusca e gliela immerse tutta nel fianco.
Così si concluse il destino di Priamo, questa morte fatale

555 lo rapì mentre vedeva Troia in fiamme e Pergamo
crollata, egli un tempo superbo sovrano di tanti
popoli e terre d'Asia. Giace grande sul lido
un tronco, il capo spiccato dal busto, e un corpo senza nome.

Allora per la prima volta un crudele orrore m'avvinse.

560 Raggelai; mi sovvenne l'immagine del caro padre,
appena vidi il re a lui coetaneo esalare la vita
per il colpo spietato; mi sovvenne la vedova Creusa,

et direpta domus et parvi casus Iuli.

Respicio et, quae sit me circum copia, lustrò.

565 Deseruere omnes defessi et corpora salu
ad terram misere aut ignibus aegra dedere.

Iamque adeo super unus eram, cum limina Vestae
servantem et tacitam secreta in sede latentem
Tyndarida aspicio; dant clara incendia lucem
erranti passimque oculos per cuncta ferenti.
570 Illa sibi infestos eversa ob Pergama Teucros
et Danaum poenam et deserti coniugis iras
praemetuens, Troiae et patriae communis Erinys,
abdidit sese atque artis invisa sedebat.

575 Exarsere ignes animo; subit ira cadentem
ulcisci patriam et sceleratas sumere poenas.

"Scilicet haec Spartam incolumis patriasque Mycenae
aspiciet partoque ibit regina triumpho
coniugiumque domumque, patres natosque videbit,

580 Iliadum turba et Phrygiis comitata ministris?
occiderit ferro Priamus? Troia arserit igni?
Dardanum totiens sudarit sanguine litus?

Non ita. Namque etsi nullum memorabile nomen
feminea in poena est nec habet victoria laudem,
extinxisse nefas tamen et sumpsisse merentis
585 laudabor poenas animumque explesse iuvabit
ultrixis famae et cineres satiassè meorum."

Talia iactabam et furia mente ferebar,

564. *me circum: circum me* GLK IV 196,1 567-88. *deficiunt in codd. potioribus; primo inveniuntur apud Serv. Praef. et apud Serv. Dan.; ab iudicaverunt eos Peerl-kamp Ribbeck Leo Heinze E. Norden E. Fraenkel Körte Jachmann Pasquali Puccioni Goold Geymonat Kraggerud* 569. *clara: claram* Ribbeck Mynors 578. *partoque ibi: partoque iuit V partoque luit W partoque quibit B regnat C* 581. *Priamus? Troia: Troia manus B Priamo ut Troia P^a proprio ut Troia N* 584. *nec habet: habet haec CN Mynors* 585. *merentis: merenti B* 587. *famae: famam P Austin Mynors Goold flammae N Ribbeck Forbiger Page Thénacian (« Philologus » 1973, pp. 197-202) ultrixque manu cineres Schoell* 588. *ferebar: laquebar Serv. Dan.*

la casa distrutta, la morte del piccolo Iulo.

Mi volgo ed esaminò quanti mi restino intorno.

565 M'avevano abbandonato tutti, stremati, e lasciati cadere
i corpi in terra di schianto, o gettatili disperati nel fuoco.

Ormai ero solo, quando scorgo la Tindaride

che stava sulla soglia del tempio di Vesta e si occultava silenziosa
in un luogo appartato: il bagliore degli incendi m'illumina
570 mentre mi aggiro e volgo lo sguardo qua e là su tutto.

Ella, fuggendo l'ostilità dei teucri per la distruzione

di Pergamo, e temendo le vendette dei danai e le ire dello sposo
abbandonato, comune Erinni di Troia e della patria,
s'era sottratta agli sguardi e sedeva invisa presso le are.

575 Divamparono fiamme nel cuore; subentra l'ira,
vendicare la patria che cade, punire la scellerata.

"Dunque costei rivedrà incolume Sparta

e la patria Micene? tornerà regina in trionfo,
e rivedrà lo sposo, e la casa, e i padri, e i figli,

580 circondata da una/turba di iliadi e da servitori frigi?
Priamo sarà caduto di spada? Troia incendiata?

il lido dardanio avrà tante volte sudato

sangue? No. Sebbene nessun memorabile vanto

sia nel castigo d'una femmina né gloria in tale vittoria,
585 tuttavia sarò lodato per avere giustamente punito
ed ucciso l'infame, e godrò di avere saziato

l'animo di fama vendicatrice, e appagato le ceneri dei miei."

Questo agitavo nell'animo, trasportato dall'ira,

cum mihi se, non ante oculis tam clara, videndam
 590 obrulit et pura per noctem in luce refulsit
 alma parens, confessa deam qualisque videri
 caelicolis et quanta solet, dextraque prehensum
 continuit roseoque haec insuper addidit ore:
 "Nate, quis indomitas tantus dolor excitat iras?
 595 quid furis aut quonam nostri tibi cura recessit?
 non prius aspicias, ubi fessum aetate parentem
 liqueris Anchisen, superet coniunxne Creusa
 Ascaniusque puer? quos omnis undique Graiae
 circum errant acies et, ni mea cura resistat,
 600 iam flammae tulerint, inimicus et hausert ensis.
 Non tibi Tyndaridis facies inuisa Lacarum
 culpatusve Paris, divom inclementia, divom,
 has evertit opes sternitque a culmine Troiam.
 Aspice (namque omnem, quae nunc obducta tuenti
 605 mortalis hebetat visus tibi et umida circum
 caligat, nubem eripiam; tu ne qua parentis
 iussa time neu praeceptis parere recusa):
 hic, ubi disiectas moles avolsaque saxa
 saxa vides mixtoque undantem pulvere fumum,
 610 Neptunus muros magnoque emota tridenti
 fundamenta quatit totamque a sedibus urbem
 eruit. Hic Iuno Scaetas saevissima portas
 prima tenet sociumque furens a navibus agmen
 ferro accincta vocat.
 615 Iam summas arces Tritonia (respice) Pallas
 insedit, nimbo efulgens et Gorgone saeva.
 Ipse pater Danaos animos viresque secundas
 sufficit, ipse deos in Dardana suscitavit arma.

589. oculis: oculos M. Serv. Praef.
 testatur quosdam limbo legere

616. nimbo: limbo Henry Ribbeck; nam Serv.

quando mi si offri alla vista, mai così luminosa,
 590 e in una pura luce rifulse attraverso la notte
 la madre benigna, rivelatasi dea, quale di solito
 appare maestosa ai celesti, e presomi per mano,
 mi calmò e aggiunse queste parole con roseo labbro:
 "Figlio, quale grande dolore suscita indomabili ire?
 595 Perché infurii o dove si ritrasse la cura di noi?
 Prima non vedrai dove hai lasciato il padre
 Anchise stremato dagli anni, se la sposa Creusa
 e il fanciullo Ascanio scapparono? ai quali tutti le schiere
 greche errano intorno, e se io non vegliassi,
 600 già le fiamme li avrebbero estinti e la spada nemica ne avrebbe
 bevuto il sangue. Non il volto odioso della spartana Tindaride
 o l'accusato Paride, ma l'inclementza degli dei sovverte
 questa vostra potenza e atterra dal vertice Troia.
 Guarda - infatti dissiperò tutta la nube che ora
 605 frapposta al tuo sguardo ottunde la vista mortale
 e intorno umida annebbia; tu non temere i comandi
 della tua genitrice, né rifiutare obbedienza ai suoi precetti -:
 qui dove scorgi massi spezzati e blocchi
 sconnessi da blocchi, e polvere mista a fumo
 610 ondeggianti, Nettuno scuote le mura e le fondamenta
 scrollate dal grande tridente e distrugge l'intera città
 dalla base. Qui Giunone crudelissima occupa in prima fila
 le porte Scee, e furente, cinta di ferro, richiama
 dalle navi le schiere alleate.
 615 Già la tritonia Pallade, guarda, s'insedia sulla cima
 della rocca, fulgente di un'aureola e della Gorgone crudele.
 Lo stesso padre fornisce ai danai animo e forze
 vittoriose, ed incita gli dei contro le armi dardanie.

Eripe, nate, fugam finemque impone labori.
 620 Nusquam abero et tutum patrio te limine sistam".
 Dixerat et spissis noctis se condidit umbris.
 Apparent dirae facies inimicae Troiae
 numina magna deum.

625 Tum vero omne mihi visum considerare in ignis
 Ilium et ex imo verti Neptunia Troia,
 ac veluti summis antiquam in montibus ornum
 cum ferro accisam crebrisque bipennibus instant
 erueret agricolae certatim, illa usque minatur
 et tremefacta comam concusso vertice nutat,
 630 volneribus donec paulatim evicta supremum
 congemit traxitque iugis avolsa ruinam.
 Descendo ac ducente deo flammam inter et hostis
 expeditior; dant tela locum flammaeque recedunt.

Atque ubi iam patriae perventum ad limina sedis
 635 antiquasque domos, genitor, quem tollere in altos
 optabam primum montis primumque petebam,
 abnegat excisa vitam producere Troia
 exiliumque pati. "Vos o, quibus integer aevi
 sanguis" ait "solidaeque suo stant robore vires,
 640 vos agitate fugam.

Me si caelicolae voluissent ducere vitam,
 has mihi servassent sedes. Satis una superque
 vidimus excidia et captae superavimus urbi.
 Sic o sic positum adfati discedite corpus.

645 Ipse manu mortem inveniam: miserebitur hostis
 exuviasque petet, facilis iactura sepulcri.
 Iam pridem invisus divis et inutilis annos
 demoror, ex quo me divom pater atque hominum rex

632. ac ducente: adducente γ. abducente Tib. | deo: dea MP²Vγ Sac. 447,17 Tib.
 645. manu mortem: manum morti P Klouček Sabbadini Geymonat manum mortem
 π-γ manens morti inveniar Campbell

Prendi la fuga, o figlio, e metti fine alla battaglia.
 620 Non ti sarò lontana, e ti guiderò incolume sulla soglia paterna".
 Disse, e scomparve nelle fitte ombre della notte.
 Appaiono orribili forme, i grandi numi degli dei
 nemici di Troia.

Allora mi parve che Ilio crollasse tutta
 625 in fiamme, e si rovesciasse dalla base la nettunia Troia.

Come sulle vette dei monti i boscaioli gareggiano
 ad abbattere con frequenti colpi di scure un antico orno
 intaccato dal ferro; quello continuamente minaccia,
 e scossa la cima, oscilla tremante la chioma,
 630 finché vinto a poco a poco dai colpi emette
 un ultimo gemito, e schiantato rovina sui gioghi.

Discendo, e con la guida divina procedo spedito tra le fiamme
 e i nemici; i dardi lasciano il passo, le fiamme si ritraggono.
 E come ormai giunti alle soglie della casa paterna,

635 all'antica dimora, il padre, che per primo volevo
 portare in salvo sugli alti monti e per primo cercavo,
 rifiuta di continuare la vita, distrutta Troia,
 e di patire l'esilio. "Voi che avete il sangue
 intatto dagli anni" dice "e salde le forze del proprio
 640 vigore, voi pensate alla fuga.

Se i celesti avessero voluto protrarmi la vita,
 mi avrebbero salvato la casa. Già fu abbastanza
 e troppo vedere una distruzione e sopravvivere alla caduta
 della città.

Partite salutandomi al pari d'un corpo sepolto.

645 Mi procurerò la morte; il nemico proverà compassione
 e vorrà le spoglie; perdita lieve, la tomba.

Da tempo invisio agli dei e inutile attardo
 gli anni, da quando il padre degli dei e re degli uomini

fulminis adflavit ventis et contigit igni."

650 Talia perstabat memorans fixusque manebat.

Nos contra effusi lacrimis coniunxque Creusa

Ascaniusque omnisque domus ne vertere secum

cuncta pater fatoque urgenti incumbere vellet.

Abnegat inceptoque et sedibus haeret in isdem.

655 Rursus in arma feror mortemque miserimus opto.

Nam quod consilium aut quae iam fortuna dabatur?

"Mene efferre pedem, genitor, te posse relicto

sperasti tantumque nefas patrio excidit ore?

si nihil ex tanta superis placet urbe relinqui

660 et sedet hoc animo perituraeque addere Troiae

teque tuosque iuvat, patet isti ianua leto

iamque aderit multo Priami de sanguine Pyrrhus,

gnatum ante ora patris, patrem qui obruncat ad aras.

Hoc erat, alma parens, quod me per tela, per ignis

665 eripis, ut mediis hostem in penetralibus utque

Ascanium patremque meum iuxtaque Creusam

alterum in alterius mactatos sanguine cernam?

Arma, viri, ferte arma; sinite instaurata revisam

670 Reddite me Danais, sinite instaurata revisam

proelia. Numquam omnes hodie moriemur inulti."

Hinc ferro accingor rursus clipeoque sinistram

insertabam aptans meque extra tecta ferebam.

Ecce autem complexa pedes in limine coniunx

haerebat parvomque patri tendebat lulum:

675 "Si periturus abis, et nos rape in omnia tecum;

sin aliquam expertus sumptis spem ponis in armis,

hanc primum tutare domum. Cui parvos Iulus,

cui pater et coniunx quondam tua dicta relinquit?"

Talia vociferans gemitu tectum omne replebat,

667. mactatos: mactato MPV

mi sfiorò con il soffio del fulmine e mi toccò con il fuoco."

650 Persisteva ricordando queste cose e restava irremovibile.

Noi invece, sciogliendoci in lagrime, e la sposa Creusa

e Ascanio e tutta la famiglia, esortavamo il padre

a non travolgere tutto con sé assecondando il fato

che urgeva. Rifiuta, e permance nello stesso proposito e luogo.

655 Sono ricacciato tra le armi e disperato desidero la morte.

Infatti quale disegno o destino si offriva?

"Padre, pensasti che potessi partire lasciandoti,

e una tale empietà cadde dal labbro paterno?

Se piace ai celesti che nulla rimanga di così grande

660 città, e questo decidi, e ti piace di aggiungere

te e i tuoi a Troia che perisce, la porta si schiude

a una morte siffatta; dal molto sangue di Priamo verrà Pirro,

che uccide il figlio davanti agli occhi del padre,

e il padre presso le are. Perciò, divina madre,

665 tra i dardi e i nemici mi salvi, perché rimiri il nemico

nelle stanze, e Ascanio, e il padre, e accanto Creusa

immolati l'uno nel sangue dell'altro? Armi, o uomini,

datemi armi; l'ultimo giorno chiama i vinti.

Rendetemi ai danai; lasciate che torni a rinnovate

670 battaglie; non tutti oggi morremo invendicati."

Allora mi cinsi di nuovo la spada e imbracciai

con la sinistra lo scudo e mi spingevo fuori della casa.

Ma ecco la sposa abbracciandomi i piedi sulla soglia

mi si avvinghiava e tendeva al padre il piccolo Iulo: "Se vai

675 a morire, prendi anche noi con te per tutte le sorti.

Se invece esperto riponi qualche speranza

nelle armi, difendi prima la casa. A chi lasci

il piccolo Iulo, e il padre, e la sposa che un giorno

fu detta tua?". Gridando così riempiva

680 quom subitum dictuque oritur mirabile monstrum.
Namque manus inter maestorumque ora parentum,
ecce levis summo de vertice visus Iuli

685 fundere lumen apex tactuque innoxia mollis
lambere flamma comas et circum tempora pasci.
Nos pavidi trepidare metu crinemque flagrantem
excute et sanctos restinguere fontibus ignis.
At pater Anchises oculos ad sidera laetus
extulit et caelo palmas cum voce tetendit:

690 "Iuppiter omnipotens, precibus si flecteris ullis,
aspice nos! hoc tantum; et, si pietate meremur,
da deinde augurium, pater, atque haec omina firma".

695 Vix ea fatus erat senior, subitoque fragore
intonuit laevom et de caelo lapsa per umbras
stella facem ducens multa cum luce cucurrit.

699 Illam, summa super labentem culmina tecti,
cernimus Idaea claram se condere silva
signantemque vias; tum longo limite sulcus
dat lucem et late circum loca sulpure fumant.

700 Hic vero victus genitor se tollit ad auras
adfaturque deos et sanctum sidus adorat.

705 "Iam iam nulla morast; sequor et qua ducitis adsum.
Di patrii, servate domum, servate nepotem;
vestrum hoc augurium vestroque in numine Troiast.
Cedo equidem nec, nate, tibi comes ire recuso."

709 Dixerat ille, et iam per moenia clarior ignis
auditur propiusque aestus incendia volvont.

"Ergo age, care pater, cervici imponere nostrae;
ipse subibo umeris nec me labor iste gravabit.

Quo res cumque cadent, unum et commune periculum,

680. quom: cum MP edit. praeter Sabbadini | subitum: subito MPV.γ Tib. | mirabile: mirabile P 685. flagrantem: fragrantem P 691. augurium: auxilium codd. Tib. Serv. Dan. Conington Mynors Geymonat

680 tutta la casa di gemiti, quando improvviso
e mirabile a dirsi appare un prodigio. Tra le mani
e gli sguardi dei mesti genitori, ecco dalla sommità del capo
di Iulo appare un tenue raggio effondere luce,

685 ed innocua al contatto la fiamma lambire la morbida chioma
e ravvivarsi intorno alle tempie. Atterriti trepidiamo di paura
e scuotiamo i capelli che bruciano e con acqua cerchiamo
di estinguere

il fuoco sacro. Ma il padre Anchise sollevò lieto
gli occhi alle stelle e tese al cielo le mani e la voce:

690 "Giove onnipotente, se alcuna preghiera ti piega,
guardaci; ciò solamente, e se meritiamo la tua pietà,
dacci ancora un segno, o padre, e conferma gli auspici".

Il vegliardo aveva appena parlato, quando con improvviso
fragore tuonò a sinistra, e una stella caduta dal cielo,
tracciando con grande luce una scia, corse per l'ombra.

695 La vediamo sfiorare il vertice del tetto e scomparire
luminosa nella selva Idea, segnando la via;
quindi un solco risplende per lunga traccia,
e i luoghi intorno a distesa fumano zolfo.

700 Allora vinto il padre si protende verso il cielo
e saluta gli dei e adora il santo astro.

705 "Ormai non v'è da indugiare; vi seguo, e per dove guidate,
vado: dei patrii, salvate la stirpe, salvate il nipote.

Questo è il vostro augurio, Troia sopravvive nel vostro volere.
Cedo, o figlio, e non rifiuto di accompagnarvi."

Disse; e già per le mura il fuoco più chiaro
si ode, e in volute si approssima l'ardore degli incendi.

709 "Su dunque, diletto padre, salimi sul collo;
ti sosterrò con le spalle, e il peso non mi sarà grave;
dovunque cadranno le sorti, uno e comune sarà

710 una salus ambobus erit. Mihi parvos Iulus
sit comes et longe servet vestigia coniunx.
Vos, famuli, quae dicam animis advertite vestris.
Est urbe egressis tumulus templumque vetustum
desertae Cereris iuxtaque antiqua cupressus
715 religione patrum multos servata per annos:
hanc ex diverso sedem veniemus in unam.
Tu, genitor, cape sacra manu patriosque penatis;
me, bello e tanto digressum et caede recenti,
attrectare nefas, donec me flumine vivo
720 abluero."

Haec fatus latosumeros subiectaque colla
veste super fulvique insternor pelle leonis
succedoque oneri; dextrae se parvos Iulus
implicuit sequiturque patrem non passibus aequis;
725 pone subit coniunx. Ferimur per opaca locorum;
et me, quem dudum non ulla iniecta movebant
tela neque adverso glomerati ex agmine Grai,
nunc omnes terrent aurae, sonus excitat omnis
suspensum et pariter comitique onerique timentem.
730 Iamque propinquabam portis omnemque videbar
evasisse viam, subito cum creber ad auris
visus adesse pedum sonitus; genitorque per umbram
prospiciens "Nate" exclamat, "fuge, nate; propinquant.
Ardentis clipeos atque aera micantia cerno".
735 Hic mihi nescio quod trepido male numen amicum
confusam eripuit mentem. Namque avia cursu
dum sequor et nota excedo regione viarum,
heu misero coniunx fatone erepta Creusa
substitit, erravitne via seu lasa resedit?
740 incertum; nec post oculis est reddita nostris.

710 il pericolo, una per ambedue la salvezza. Il piccolo Iulo
mi accompagni, e la sposa segua discreta i miei passi.
Voi, o servi, ascoltate quanto vi dico.

All'uscita della città v'è un colle e un vetusto
tempio di Cerere abbandonato, e accanto un antico cipresso
715 conservato per molti anni dalla devozione dei padri.
Da diverse direzioni verremo a quest'unico luogo.
Tu, o padre, prendi i sacri arredi e i patrii
Penati; io non posso toccarli appena uscito da tale
lotta e strage, finché non mi mondi
720 a una viva sorgente."

Detto così, distendendo sulle larghe spalle
e sul collo reclino una coperta, la pelle d'un fulvo leone,
e mi sottopongo al peso; alla destra mi si stringe il piccolo
Iulo, e segue il padre con passi ineguali;
725 dietro viene la sposa. Muoviamo per oscure contrade;
e mentre poc'anzi non mi turbavano i dardi scagliati
né i greci raccolti in avversa schiera, adesso
un alito m'atterrisce, un suono mi allarma, inquieto
e timoroso allo stesso modo per il compagno e per il peso.
730 E già mi avvicinavo alle porte, e mi sembrava di essere scampato
a tutto il percorso, quando d'un tratto mi parve
di udire un appressarsi di passi; il padre, scrutando
nell'ombra, "Figlio" esclama, "fuggi, o figlio; s'avvicinano.
Vedo splendenti scudi e bronzi scintillanti".
735 Ignoro qual nume nemico mi confuse la mente
e me la tolse nello sgomento. Mentre seguò di corsa
sentieri remoti ed esco dalla zona delle vie
note, ah! me misero, strappata dal destino Creusa
si fermò, o uscì di via, o sedette stanca?
740 Lo ignoro; non riapparve più ai nostri occhi.

Nec prius amissam respexi animumque reflexi,
quam tumultum antiquae Cereris sedemque sacratam
venimus; hic demum collectis omnibus una
defuit et comites natumque virumque fefellit.

745 Quem non incusavi amens hominumque deorumque
aut quid in eversa vidi crudelius urbe?

Ascanium Anchisenque patrem Teucrosque penatis
commendo sociis et curva valle recondo.

Ipsae urbem repeto et cingor fulgentibus armis.

750 Stat casus renovare omnis omnemque reverti
per Troiam et rursus caput obiectare periclis.

Principio muros obscuraque limina portae,

qua gressum extuleram, repeto et vestigia retro

observata sequor per noctem et lumine lustro.

Horror ubique animo, simul ipsa silentia terrent.

755 Inde domum, si forte pedem, si forte tulisset,
me refero. Inruerant Danaï et tectum omne tenebant.

Illicet ignis edax summa ad fastigia vento
volvitur, exsuperant flammæ, furit aestus ad auras.

760 Procedo et Priami sedes arcemque reviso.
Et iam porticibus vacuis Iunonis asylo

custodes lecti Phoenix et dirus Ulixes

praedam adservabant. Huc undique Troia gaza

incensis erepta adytis mensaeque deorum

765 crateresque auro solidi captivæque vestis
congeritur. Pueri et pavidæ longo ordine matres

stant circum.

Ausus quin etiam voces iactare per umbram

implevi clamore vias maestusque Creusam

770 nequiquam ingeminans iterumque iterumque vocavi.

770. iterumque iterumque: iterum iterumque M^y Ansil. IT 38

Non mi avvidi di averla perduta e non le prestai attenzione,
prima che fossimo giunti al colle e al tempio
dell'antica Cerere; qui infine, tutti raccolti,

ella sola mancò, e sfuggì ai compagni e al figlio e al marito.

745 Chi non accusai, dissennato, degli uomini e degli dei?
O cosa vidi di più crudele nella città distrutta?

Affido ai compagni Ascanio e il padre Anchise e i teucri

Penati, e li celo nella cavità della valle.

Ritorno in città e mi cingo delle fulgide armi. Decido

750 di riaffrontare tutti gli eventi, di ripercorrere l'intera
Troia e di esporre di nuovo la vita ai pericoli.

Da principio raggiungo le mura e le oscure soglie

della porta da cui ero uscito, e seguo a ritroso

nella notte ed esploro con lo sguardo i segni delle orme.

755 Dovunque orrore e silenzio atterriscono l'animo.
Poi ritorno a casa, se mai vi si fosse recata.

I danai avevano invaso e occupavano tutto l'edificio.

Presto il fuoco vorace s'avvolge per il vento alla cima

dei tetti, le fiamme sovrastrano, infuria all'aria la vampa.

760 Procedo e torno a visitare il palazzo e la rocca di Priamo.
E già nei vuoti portici, asilo di Giunone,

scelti come custodi Fenice e il crudele Ulisse

facevano la guardia alla preda. Qui da tutte le parti

si ammassa il tesoro troiano strappato agli arsi sacrari,

765 e le mense degli dei, e i crateri d'oro massiccio, e le vesti
predate. Fanciulli e donne atterrite in lunga fila

stanno d'intorno.

Osando persino lanciare grida nell'ombra

riempii di clamore le vie e mesto chiamai

770 invano ripetendo ancora ed ancora Creusa.

Quaerenti et tectis urbis sine fine furenti
infelix simulacrum atque ipsius umbra Creusae
visa mihi ante oculos et nota maior imago.

Obstipui steteruntque comae et vox faucibus haesit.

775 Tum sic adfari et curas his demere dictis:

“Quid tantum insano iuvat indulgere dolori,
o dulcis coniunx? non haec sine numine divom
eveniunt; nec te comitem hinc portare Creusam
fas aut ille sinist superi regnator Olympi.

780 Longa tibi exilia et vastum maris aequor arandum.

Et terram Hesperiam venies, ubi Lydius arva
inter opima virum leni fluit agmine Thybris;
illic res laetae regnumque et regia coniunx
parta tibi: lacrimas dilectae pelle Creusae.

785 Non ego Myrmidonum sedes Dolopumve superbas
aspiciam aut Graiis servitum matribus ibo,
Dardanis et divae Veneris nurus;

sed me magna deum genetrix his detinet oris.

Iamque vale et nati serva communis amorem”.

790 Haec ubi dicta dedit, lacrimantem et multa volentem
dicere deseruit tenuisque recessit in auras.

Ter conatus ibi collo dare brachchia circum;
ter frustra compressa manus effugit imago,
par levibus ventis volucrique simillima somno.

795 Sic demum socios consumpta nocte reviso.

Atque hic ingentem comitum adfluxisse novorum
invenio admirans numerum, matresque virosque,
collectam exilio pubem, miserabile vulgus.

Undique convenere, animis opibusque parati,

771. *furenti*: *ruenti* P₁ Ribbeck Austin Mynors *ruentis* MacKay (« Class. Week. »

1952, pp. 257-9) 778. *portare*: *asportare* P₁ Tib. unde *hinc comitem asportare*

Ribbeck Conington Hirtzel Austin 783. *laetae*: *Ilatae* MP⁸ 793. *compressa*:

compressa γ Tib. 794. *somno*: *fumo* Macr. V 5,14

Mentre deliravo così e smaniavo senza tregua tra le case
della città, mi apparve davanti agli occhi l'infelice simulacro
e l'ombra di Creusa, immagine maggiore di lei.

Raggelai, e si drizzarono i capelli e la voce s'arrestò nella gola.

775 Allora parlò così confortando i miei affanni:

“Perché abbandonarsi tanto ad un folle dolore,
o dolce sposo? Ciò accade per volere divino;
non puoi portare via con te Creusa,

no, non lo permette il sovrano del superno Olimpo.

780 Lunghi esilii per te, e da solcare la vasta
distesa marina; in terra d'Esperia verrai,

dove tra campi ricchi d'uomini fluisce con placida

corrente l'etrusco Tevere; là ti attendono lieti

eventi, e un regno e una sposa regale. Raffrena

785 le lagrime per la diletta Creusa: non vedrò le superbe

case dei mirmidoni o dei dolopi, non andrò a servire donne

greche, io, dardana, e nuora della dea Venere;

la grande madre degli dei mi trattiene in queste terre.

E ora addio, serba l'amore di nostro figlio”.

790 Com'ebbe parlato così, mi lasciò in lagrime,

desideroso di dirle molto, e svanì nell'aria lieve.

Tre volte tentai di cingerle il collo con le braccia:

tre volte inutilmente avvinta l'immagine dileguò

tra le mani, pari ai venti leggeri, simile a un alato sogno.

795 Così, consunta la notte, ritorno a vedere i compagni.

E qui trovo con meraviglia che era affluita

una moltitudine di nuovi compagni, donne e uomini,

popolo radunato all'esilio, miserevole turba.

Si raccolsero da tutte le parti, pronti d'animo e di forze,

800 in quascumque velim pelago deducere terras.
 Iamque iugis summae surgebat Lucifer Idae
 ducebatque diem Danaïque obsessa tenebant
 limina portarum nec spes opis ulla dabatur.
 Cessi et sublato montis genitore petivi ».

800 in qualunque terra volessi condurli per mare.
 E già Lucifero sorgeva dagli alti gioghi
 dell'Ida, e portava il giorno; i danai presidiavano
 le porte, e non v'era speranza di aiuto; mi mossi,
 e levato il padre sulle spalle mi diressi verso i monti ».